

比较文学变异学研究

王超◎著

中国社会科学出版社

比较文学变异学研究

王超◎著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

比较文学变异学研究/王超著. —北京: 中国社会科学出版社, 2019. 9

ISBN 978 - 7 - 5203 - 4885 - 0

I. ①比… II. ①王… III. ①比较文学—文学研究
IV. ①I0 - 03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 184011 号

出版人 赵剑英
责任编辑 郭晓鸿
特约编辑 邱孝萍
责任校对 沈丁晨
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京明恒达印务有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2019 年 9 月第 1 版
印 次 2019 年 9 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 29.75
插 页 2
字 数 438 千字
定 价 148.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究



作者简介

王超（1981—），2009年毕业于四川大学比较文学与世界文学专业（本硕博均免试保送），师从曹顺庆教授。现为海南师范大学文学院副教授。在《文艺研究》等刊物发表论文30余篇（其中CSSCI约20篇）。《弗朗索瓦·于连研究》获评“四川省优秀博士学位论文”，并参加“全国百篇优秀博士学位论文”评选。独立主持“比较文学变异学研究”等3个省级项目，参与国家社科基金项目“比较文学变异学理论研究”。参编*The Variation Theory of Comparative Literature*等5部著作。主讲课程《比较文学》获海南省教学大赛第一名、全国三等奖。

本书受海南师范大学文学院出版基金资助

本书系2018年海南师范大学教授（博士）科研启动资助

项目：《比较文学变异学学科理论创新体系研究》最终成果

谨以此书献给恩师

曹顺庆教授

序 言

这本学术专著是我所期待看到的一项研究成果。

我和王超相识在 2004 年，他本来是刘文勇教授的硕士，却来听我给 2004 级博士开设的全部课程，并完成各项学习任务，2006 年他硕士提前毕业并获得直接攻读博士学位的机会，顺利成为我 2006 级比较文学专业的博士。比较文学变异学是我于 2005 年正式提出的，这是比较文学学科理论一个话语创新。从 1981 年发表关于比较文学的学术论文算起，我从事比较文学研究工作已近 40 年。从 20 世纪 80 年代的中西比较诗学研究，到 90 年代的失语症研究、异质性研究、重建中国文论话语研究，再到 21 世纪的西方文论中国化研究、比较文学变异学研究，等等。我不断找出学科理论发展存在的一些问题，又不断地提出一些理论对策，这些观点有人赞同，也有人质疑，这都不影响我的探索之路，我所试图做的，是要在文化自信的前提下，推动构建比较文学的中国话语，让世界倾听中国声音。

比较文学变异学的提出，正是为了纠正比较文学法国学派影响研究、美国学派平行研究在学科理论建设方面的不足与缺憾。长期以来，在比较文学领域，我们总是“跟着讲”，别人说什么，我们就说什么，在西方话语中心的潜在制约下，主动放弃我们自身的话语言说规则。所以，在 20 世纪 80 年代，我致力于中西比较诗学研究，将“单向阐发”变为“双向阐发”，将“以西释中”变为“中西互释”，将“跟着讲”变为“对着讲”，最后“领着讲”。

尽管我们取得了一些成果，但是我在参加一些国际学术会议时，还是发现一个很严重的问题，那就是：我们的研究在国际上认同度并不高！我们轰轰烈烈，别人冷冷清清；我们士气高昂，别人不屑一顾。细而查之，最重要的原因，正如美国学者韦斯坦因所说，东西方文明不是同根的文明，因此他对东西方跨文明比较抱有“迟疑不决”的态度，也就是说：西方学者认为比较文学的可比性必须建立在同源性、类同性基础之上，否则就不可比。如果按照这个逻辑，展开东西方异质文明比较就没有合法性基础，中国比较文学学者的中西比较研究就是“自娱自乐”“孤芳自赏”。为了解决这个问题，我提出比较文学变异学研究，我想证明的是：这是一个差异化、多元化时代，不是西方话语中心的一元论时代，东方文明不仅可以和西方比较，而且正是因为这种异质性，反而更能够实现中西方文学比较可比性和互补性，能够让我们在差异化比较中互证互释、互相进步。所以变异学的核心理论就是：在法美学派研究同源性、类同性的基础上，进一步研究异质性、变异性，将异质性和变异性作为比较文学可比性。这样就可以回应韦斯坦因所提出的那个问题。当然，这个思路不是无中生有，而是借鉴了许多学者的思想，例如季羨林先生的“资料研究”、乐黛云的“和而不同”、叶维廉的“文学模子”、严绍璁的“文学变异体”、谢天振的“译介学”等，还借鉴了国外学者思想，如海德格尔、伽达默尔的阐释学思想、弗朗索瓦·于连的“间距”、丹穆若什的“世界文学”等。在2014年出版的英文著作《比较文学变异学》和中文著作《南橘北枳》中，我对有关问题作了详细论述。

变异学提出十多年来，运用这个理论进行比较文学研究的著作和论文的确不少，但是真正系统全面地进行梳理、发掘、批评、创新的成果寥寥无几，这样的局面，并不利于学科的发展。变异学作为一种学科理论创新，自然有其可取之处，但是也有其不足的地方，如何进一步推进和完善变异学的理论体系和实践方法，王超这本专著应当说是一个很好的回应。王超见证和参与了变异学的提出和发展，我们合作了多篇学术论文，我主编的关于变异学的多部中（英）文著作，他都参与撰写部分章节，对这个领域比较熟悉。我相

信，正是在一定的理论基础和学术兴趣上，才会有这样一部专著诞生。

这本书从背景、渊源、路径、内涵、外延、规则、实践等七个方面对变异学进行系统阐述，既有理论阐释，也有案例解读，观点鲜明、论证清晰、逻辑严密。尤其值得高兴的是，他并没有完全按照我的思路和学界现有的路径走下去，而是眼观四面、耳听八方、厚积薄发、万取一收，大胆提出了一些新观点、新思想，这是为师比较乐于见到的做法。例如他将变异学细化为“流传变异学”“阐释变异学”“结构变异学”三大板块，应当说，形成了一个比较完整的术语群和方法论体系，让变异学的理论逻辑性更强、术语关联性更高、实践操作性也更强，应当说，这是目前国内外关于变异学研究比较全面深入的一部学术专著。

当然，该书中有些观点和表述也值得推敲，学界专家见仁见智，应当给予批评帮助，为师相信他能虚心接受专家的批评意见，把这个问题想得更深、做得更好，在学术道路上更进一步。

是为序。

欧洲科学与艺术院院士

四川大学文科杰出教授

曹顺庆

教育部“长江学者”特聘教授

目 录

第一章 比较文学变异学的学术背景	1
第一节 变异学视域下的影响研究述评	2
第二节 变异学视域下的平行研究述评	20
第三节 变异学视域下的中国话语述评	37
第四节 变异学视域下的国际现状述评	57
第二章 比较文学变异学的思想资源	71
第一节 “易之三名”与哲学变异思想	71
第二节 “理论旅行”与理论变异思想	90
第三节 “文本间性”与文本变异思想	99
第三章 比较文学变异学的路径启示	111
第一节 从结构主义到解构主义的转向	111
第二节 从翻译研究到译介研究的转向	123
第三节 从解经学到阐释学的转向	135
第四章 比较文学变异学的理论特征	150
第一节 变异学的基本内涵及研究现状	150

第二节 跨越性、文学性作为基础性特征	177
第三节 异质性、变性作为可比性特征	200
第四节 规律性、他国化作为发展性特征	227
第五章 比较文学变异学的规则限度	245
第一节 价值信仰规则与变异限度制约	246
第二节 文化惯习规则与变异限度制约	264
第三节 知识体系规则与变异限度制约	278
第四节 话语权力规则与变异限度制约	293
第六章 比较文学变异学的实践领域	304
第一节 变异学研究领域及实践路径概述	304
第二节 实证性：流传变异学	319
第三节 类同性：阐释变异学	361
第四节 他国化：结构变异学	406
参考文献	453
后 记	463

第一章 比较文学变异学的学术背景

学术让人敬畏。把一个学术问题想清楚说透彻是一件极其艰辛的事情，且不论观点是否正确，更谈不上什么创新，不胡说八道，都足以庆幸，因此孔夫子“述而不作”的策略显得智慧满满。然而问题终究还是要在实践探索中得以澄明，刘勰《文心雕龙·论说》有云：“论也者，弥纶群言，而研精一理者也。”^① 欲言已论，先观他人，站在前辈与同人的研究基础上，方可作一点浅薄的学习思考。

比较文学变异学作为比较文学学科的学科理论创新，是在比较文学的总体构架中发生发展的。因此，对比较文学变异学的系统研究，必须从逻辑上构建两个理论坐标：一是国际比较文学发展的历史形态和发展趋势；二是中国比较文学的历史形态和发展趋势。立体化阐释其发生语境、研究现状、理论体系和实践方法，才不至于南辕北辙、自欺欺人。

基于这样的研究脉络，首先对国际比较文学历史形态和发展趋势进行审视。按照2015年“马工程”教材《比较文学概论》的划分，从历时形态观之，比较文学纵向呈现为法国学派、美国学派和中国学派三个时段；从共时形态审视，横向布局为欧洲阶段、美洲阶段及亚洲阶段三个阶段。当然，这种划分并不意味着比较文学学科理论呈直线式发展推进，因为：“现代意义上的比较文学学科发展以‘跨越’和‘沟通’为目标，形成了类似‘层叠’

^①（南朝·梁）刘勰：《文心雕龙》（上），范文澜注，人民文学出版社1958年版，第327页。

式、‘涟漪’式的发展模式。”^①所谓涟漪式，即一种传承创新、包容发展的混合立体演变模式。严绍盪教授持同样的观点：“所谓‘影响研究’和‘平行研究’都不是绝对的，而常常是互相包容的。”^②正是因为这种学科发展的包容性、涟漪式特征，所以有必要从宏观的学术史中整体把握比较文学变异学的发生语境。重复的话少说，本章主要以变异学为基本叙述立场，紧紧围绕每一个学派的代表人物、代表作品和代表观点，抓住与变异学有关的理论问题，辩证展开历史述评。

第一节 变异学视域下的影响研究述评

对学派的划分往往有些画地为牢的意思，但是抛开孰优孰劣的价值取向，用学派来描述一种研究方式，也未尝不可。1985年，季羨林先生指出：“提纲挈领地讲，世界上可以说是有两大学派，代表两个不同的研究方向：一派着重研究直接影响，以法国学派为代表；一派着重研究平行发展，以美国学派为代表。”^③在此，先从变异学视域对法国学派影响研究的贡献及缺憾进行简要述评。

一 波斯奈特与《比较文学》

虽然波斯奈特严格意义上并不属于法国学派，但他的《比较文学》却是第一部以“比较文学”为书名的专著，并且为20世纪比较文学研究尤其法国学派影响研究奠定了基础，其主要观点如下。

（一）将科学方法运用于比较文学研究

对于比较文学，他在19世纪中后期就有一个基本判断：“尽管这门学科

① 曹顺庆：《比较文学概论》，高等教育出版社2015年版，第35页。

② 严绍盪：《比较文学与文化“变异体”研究》，复旦大学出版社2011年版，第3页。

③ 季羨林：《比较文学与民间文学》，北京大学出版社1991年版，第193页。

的收获的确是硕果累累，然而目前的耕耘者却寥寥无几。”^① 为什么会有这样的悖论式判断？1886年，他在《比较文学》的“前言”中如此解释这个问题：“希望与现状相比，文学有一天会‘得到更加理性的研究’。本书打算对这种理性研究做出贡献。”^② 所谓理性研究，意味着比较文学并不是纯粹想象性的感性学科，它可以用理性的逻辑思维来分析阐述。文学和其他学科一样，有其自身发展的基本规律，只有用理性方法来进行研究，才能确保文学发展的稳定性、科学性。那么，应当采取什么样的科学方法呢？他认为：“如果目前这种将历史科学运用于文学的做法能够得到普遍的认同，那么，在英国、美国和澳洲殖民地的一些主要大学里设立比较文学的教席，就能够极大地确保这一广泛的学科的平稳进步。”^③ 可见，他在这里所指的科学方法即历史科学方法。从整体上看，用科学方法研究比较文学，是早期比较文学学科化进程的一个基本特征，正如洛里哀在《比较文学史》中说：“世界文明日进，各种学问均为显著的发展，到了现在，我们对于上古的事情，已能用科学的方法，构成学说去解释他的了。”^④ 当然，这里所说的科学方法，除了历史科学之外，还有达尔文进化论的自然科学方法。傅东华在《比较文学史》的译序中说道：“1886年，英国的波斯奈脱教授（Prof. H. M. Posnett）始用这名词名他的著作。他揭橥他这著作的宗旨是在指出‘社会进化上某种稍为固定的原则，藉以综合文学上兴衰进退的事实。’”^⑤ 从傅东华的表述及波斯奈特这本书的主要内容来看，他援用了斯宾塞社会进化论的基本思想，认为文学并非作家抒发感情或单纯模仿的产物，而是受制于一定历史空间和社会空间，并随着社会形态的发展而逐渐演变，因此应当被视为社会进化的一种表现形态。而且，比较文学对外在制约因素具有“依赖性”特征：“比较文学必须从这些对比中吸取的教训，是某种比人的性格对于社会生活的依赖性更多的东西；

① [爱尔兰] 波斯奈特：《比较文学》，姚建彬译，中国社会科学出版社2015年版，“前言”第2页。

② 同上。

③ 同上。

④ [法] 洛里哀：《比较文学史》，傅东华译，上海书店1989年版，第1页。

⑤ 傅东华：《比较文学史·译序》，上海书店1989年版，第1页。

它也是文学艺术的作品（workmanship）中精确的历史真实的不可能性。我们所使用的短语‘文学的依赖性’（‘relativity of literature’）打算标明的重大事实之一就存在于这种不可能性之中。”^①波斯奈特所说的这种依赖性，即历史、环境、民族等外在因素对文学的症候式制约。

（二）比较文学分为内部研究和外部研究两个维度

1. 横向比较研究不同国家、不同民族文学之间的相互影响关系，这是民族文学发展的外部研究；2. 纵向比较研究同一国家同一民族的不同社会阶段和文化形态对文学的直接影响，这就是文学内部研究。相比而言，他认为内部研究更加重要：“对文学的这种内在发展所作的比较研究，要比对其外部影响所作的比较研究具有更加重要的价值：因为前者较少与模仿有关，而更多地直接依赖于多种社会与自然原因的一种演化。”^②可见，他认为内部研究更具有社会进化的科学性、实证性与关系性。内因是根据，外因是条件，因此研究内部的文学传承比外部的模仿借鉴更加重要，也更具有科学根据。

（三）世界文学即文学的普遍化

1827年歌德提出“世界文学”的构想，马克思、恩格斯1848年在《共产党宣言》中展望了“世界文学”的趋势，然而他们并没有从学理上进一步阐述。波斯奈特认为：“人们业已说明了世界文学的主要标志，那就是文学同具有明确界限的诸种社会团体的分离——文学的普遍化。”^③文学的普遍化，意味着文学必将打破国家、民族、文化的思想樊篱，进入一个普适性流通领域（当今美国比较文学家丹穆若什重申“世界文学”，正是强调其“流通”性特征）。他进一步分析：“而且这种普遍主义，尽管就其关于个性的东方和西方观念方面存在着深刻的差异；然而，在东方和西方都是一样地伴随着对

^① [爱尔兰]波斯奈特：《比较文学》，姚建彬译，中国社会科学出版社2015年版，第24页。

^② 同上书，第77页。

^③ 同上书，第236页。

过去的文学作品的模仿。那时，社会生活的潮流被分解成许多狭隘的渠道，泛着泡沫，从布满岩石和树木的高地奔流而下。对于诸种早期文学典范的这种模仿，同反思性和批判性精神密切地联系在一起，这是世界文学的另一个显著特征。”^①他认为，随着社会生活的场域扩张，文学通过模仿，也在不断扩张。那么应当如何扩张呢？在他看来，世界文学就是一个从氏族文学到世界文学的扩散过程：“社会生活的逐渐扩张，从氏族到城市，从城市到国家，从这二者到世界人性，作为我们在比较文学的研究中的适当顺序。”^②

从比较文学变异学的视域来看，其历史贡献在于以下几点。1. 奠定了比较文学学科基石。波斯奈特采用历史和社会进化论的科学方法理性研究比较文学，这主要受到19世纪实证主义、达尔文进化论及斯宾塞社会进化论等思潮的影响。例如斯宾塞就曾指出：“进化是物质和伴随着运动的消耗的统一；在进化过程中，物质从不确定的和无条理的同质性转变到明确而凝聚的异质性；同时，所保持的运动经历着相同的改造。”^③这就是一种普遍进化论思想，社会学和其他科学一样，在进化中保持平衡：“这个平衡的一般原理，像前面的一般原理一样，可以在一切形成的进化——天文学的、地质学的、生物学的、心理学的和社会的进化——中找到。”^④可见，斯宾塞从进化这个角度，将人文研究的科学性同其他学科相提并论。当然，对文学的社会性演变与进化因素阐释得最为详尽的当属法国学者丹纳，他在《艺术哲学》中指出：“要了解一件艺术品，一个艺术家，一群艺术家，必须正确的设想他们所属的时代的精神和风俗概况。这是艺术品最后的解释，也是决定一切的基本原因。”^⑤他认为“种族、时代、环境”是构成文学形态的决定性因素。与波斯奈特同时期的相关论著，还有史达尔夫人《论文学》、卡拉耶夫《西欧的文学进化》、古默里《诗歌起源》、布吕纳介《欧洲文学》和麦肯什《文学的进化》

① [爱尔兰]波斯奈特：《比较文学》，姚建彬译，中国社会科学出版社2015年版，第236页。

② 同上书，第82页。

③ [英]斯宾塞：《斯宾塞教育论著选》，胡毅、王承绪译，人民教育出版社2004年版，第155页。

④ 同上书，第158页。

⑤ [法]丹纳：《艺术哲学》，傅雷译，安徽文艺出版社1991年版，第46页。

等。这些著述构成比较文学科学化的共鸣性文本，为比较文学学科理论发展奠定了科学基础。2. 为20世纪比较文学发展预设了基本方向。他之所以将比较文学设定为外部研究和内部研究，就在于用理性精神视之为对象化的客体存在，每一个客体都有其内在变迁与外在制约的双重运作。韦勒克和沃伦在《文学理论》一书中就沿用了外部研究和内部研究的表述：“这些对文学外在因素的研究方法，并不限于研究过去的文学，同样可用于研究今天的文学。”^① 从纵向发展来看，波斯奈特认为比较文学是文学发展的一般理论，即认为文学经历了兴起、高潮、衰落的过程，那么比较文学研究就是要阐释这个进化变异的过程；从横向拓展来看，他又勾勒出“氏族文学—城邦文学—民族文学—世界文学”的总体图示。通过文学内部发展的对比观照和外部模仿借鉴的影响论证，能够阐明比较文学的源远流传和进化模式，这种实证性的思维是值得肯定的。季羨林就曾指出：“我羡慕天马行空；但是我更赞赏在地上脚踏实地走路的人。搜集一点这样实打实的表现相互影响的资料，十分不简单。”^② 法国学派的渊源学、流传学、媒介学等等，都是对实证影响研究的传承发展。不同之处在于：法国学派所理解的民族文学，主要聚焦以法国为中心的民族文学，他不是一个散点共时发展或多点同步辐射过程，这正是后来韦勒克批判影响研究为“贸易往来”的根本原因，而雅斯贝尔斯关于“轴心时代”的多元文明论，也是对法国学派“中心起源论”思想的哲学纠正。3. 启示了跨文化、跨文明研究。法国比较文学家布吕奈尔指出：“尽管波斯奈特偏爱希腊—罗马文明，但他经常远远超出欧洲和阿兹特克人的墨西哥中寻找比较的内容，他承认印度和中国的文学在‘世界文学’中的地位。”^③ 世界文学并不是一个空洞的乌托邦，每一个国家和民族都占据一席之地。歌德对“世界文学”的构想，也是源于阅读中国文学作品《好逑传》受到的启发，他指出：“我们德国人如果不跳开周围环境的小圈子朝外面看一

① [美] 韦勒克、沃伦：《文学理论》，刘象愚等译，生活·读书·新知三联书店1984年版，第65页。

② 季羨林：《比较文学与民间文学》，北京大学出版社1991年版，第3页。

③ [法] 布吕奈尔：《什么是比较文学》，葛雷、张连奎译，北京大学出版社1989年版，第25页。

看，我们会陷入上面说的那种学究气的昏头昏脑。所以我喜欢环视四周的外国民族情况，我也劝每个人都这么办。民族文学在现代算不了很大的一回事，世界文学的时代已快来临了。”^① 歌德从普遍人性论角度提出了世界文学的构想，马克思、恩格斯在《共产党宣言》中从经济和市场角度强调世界文学的跨越性特征，波斯奈特从社会进化论角度强调了文学的时空拓展，他们在比较文学与世界文学发展初期，就对异域文明与文学进行跨界展望，推进了比较文学的前进之路。

其局限在于以下方面。1. 强化科学性忽视文学性。文学性是变异学的学科支点之一，波斯奈特将文学推向科学化的过程中，掩盖了比较文学的文学属性，规避了没有实证性影响关系的文学现象之间的对比阐释问题，这也为后来美国学派用“文学性”来批判影响研究埋下了伏笔。2. 强化遗传性忽视变异性。用进化论研究比较文学在方法论层面没有问题，关键是不同国家和民族的文学与文学之间，除了遗传之外，还有变异，这些变异状态是否具有比较价值，如何在变异中体现文学的另一种衍化规律，他没有在理论上展开充分阐释，这也是比较文学变异学重点关注的内容。

二 巴登斯贝格与《比较文学：名称与实质》

千永昌指出：“比较文学学科是法国学者巴登斯贝格和第根在十九世纪末二十世纪初奠定基础的。”^② 1921年，巴登斯贝格与哈扎共同主编《比较文学评论》和《比较文学评论丛书》，围绕这两个刊物及巴黎大学“近代比较文学研究所”，推进了法国学者对比较文学研究的关注和比较文学法国学派的滥觞：“他们及其后继者被称作法国学派，这个学派认为法国文学是欧洲文学的辐射源和中心，有着极其辉煌的成就，初期法国学派的学者就是以法国文学为中心，织成欧洲诸国文学的网络，以研究直接或间接的相互影响。”^③ 在

① [德] 歌德：《歌德谈话录》，爱克曼辑录，朱光潜译，人民文学出版社1978年版，第113页。

② 千永昌：《比较文学研究译文集·前言》，上海译文出版社1985年版，第6页。

③ 同上书，第7页。